Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam poniesiesz tego skutki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam poniesiesz tego skutki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz mądry, tobie samemu będzie *służyła* twoja mądrość; a jeśli szydercą, sam poniesiesz szkodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzieszli mądrym, sobie będziesz mądrym; a jeźli naśmiewcą, ty sam szkodę odniesiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będziesz mądrym, sam sobie będziesz, a będzieszli naśmiewcą, sam złe poniesiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jesteś rozumny, pomagasz sobie, jako szyderca, sam [kark] podstawiasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jesteś mądry, to sam masz korzyść z tej mądrości, jeżeli jesteś szydercą, to sam za to będziesz cierpiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam na tym ucierpisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jesteś mądry, mądrość masz dla siebie, gdy jesteś szydercą, odczujesz to na sobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliś jest mądry, sam z tego korzyść odniesiesz, a jeśliś szydercą, sam skutki poniesiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, якщо станеш для себе мудрий, будеш мудрий і близький. Якщо ж станеш поганим, сам зачерпнеш зло. Хто підпирає обману, цей пасе вітри, а сам ганяється за птахами, що літають. Бо покинув дороги свого виноградника, а осі власної посілості довів до блукання. Проходить через безводну пустиню і землю призначену на спрагу, а збирає неплідність для рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli jesteś mądry – bądź mądry dla siebie; zaś jeśli jesteś szydercą – sam to poniesiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zmądrzałeś, to zmądrzałeś dla własnego dobra, a jeśli szydziłeś, ty to poniesiesz, ty sam. |

1. 1) Synu, jeśli staniesz się mądry dla siebie, / będziesz mądry i dla bliźnich, / jeśli natomiast okażesz się zły, zło to będziesz znosił sam. 12a Kto pomaga sobie kłamstwami, ten będzie pasał wiatry, / ten też będzie ścigał latające ptaki. 12b Porzucił bowiem drogi własnej winnicy, / sprawił, że rozjechały się osie jego własnego gospodarstwa. 12c Przemierza (on) za to bezwodną pustynię i ziemię skazaną na suszę, zbiera też rękami jałowość G. [↑](#footnote-ref-2)